COMERCIO

BOLSA COMERCIAL DE VALPARAISO.

17 de noviembre.

Transacciones.

50 acens Blanca Torre a $ 21.
50 id id a 20½
350 id id a 21
50 id id a 21
50 id id a 20½
100 id id a 20
200 id id a 20
100 id id a 19¾
50 id id a 19¾
150 id id a 19
100 id id a 18
2550 id id a 17½
300 id id a 18
100 id id a 18¼
700 id id a 18
350 id id a 18
150 id id a 18¼
250 id id a 18½
200 id id a 18¾
200 id id a 19
50 id id a 19¼
150 id id a 19½
100 id id a 19¼
100 id id a 19½
50 id id a 19¾
250 id id a 20
200 id id a 21
500 id id a 20½
100 id id a 20½
1050 id id a 20
50 id id a 19⅞
100 id id a 19¾
400 id id a 19½
450 id id a 19⅝
100 id id a 19
50 id id a 18¾
250 id id a 18½
50 id id a 18¾
400 id id a 19

ALFREDO LYON,
C. de C. y M. de E. P.

REVISTA DEL MERCADO

DE ACCIONES Y BONOS.

Valparaiso 18 de noviembre de 1886.

Acciones.—El suceso mas importante en el mercado de acciones ayer, fué la baja de las *Blanca Torre;* él movimiento en dichas acciones fué estraordinario. En los demas valores bien poco se transó.

Banco Nacional.—Se nota demanda a 148½%.

Banco Valparaiso.—Compradores a 158¾%.

Blanca Torre.—Bajaron de $ 25 hasta $ 17½ para subir en seguida hasta $ 20½. A última hora bajaron otra vez hasta cerrar con compradores a $ 19.

El número total de acciones vendidas se calcula en 16,000 es decir, mas de la mitad de todas las acciones de dicha compañía.

Demas acciones y bonos segun al precio corrientes de mas abajo.

PRECIO CORRIENTE

	Comprador		Vendedor	Ult. venta
BANCOS.				
Banco Nacional de Chile.	148½	%	148¾	148½
» de Valparaiso.....	158¾	»	159	159
» Agrícola (ex-div.)	139	»	140	140
» de Concepcion.....	150	»		
» Mobiliario.....	160	»	170	150
» Union.....	90	»	100	
» Hipotecario.....	160	$	200	
» Garantizador.....	1325	»	1350	1350
» Responsabilidad	750	»	825	800
Santiago.....	124½	»	125	125
Nacional Hipotec..	195	»	200	
FERROCARRILES.				
Ferrocarril de Coquimbo	58	%	60	55
» Carrizal.....	65	»	70	70
» Copiapó	60	»	65	60
» Tongoi.....	30	»	32	27
» y Salitre de Antof.	55	»	55¼	55
» U. de Stgo. (ex-dv)	107	»	108	106¼
» Urbano de Valp....	212	»	212	214
VAPORES, BUQUES, ETC.				
Comp. S. A. de Vapores	133	%	133½	133½
» N. de Rmol.	127	»	130	128
» Comercial de id...	106	»	107	107
» Maderas y Buques.	55	$	60	63
» Diques	85	»	88	96
» Balleneros	402	»	405	402
COMPAÑÍAS DE GAS.				
Comp. de Gas de Santiag.	169½	$	170	170
» de id de Valparaiso.	236	»	240	240
» de Consum. de gas	340	$	350	350
» de la Serena.....	98	%	100	98
COMPAÑÍAS DE MINAS.				
Gran Comp. Arturo Prat	92½	%	93	93
Occidente de Cachinal...	21	»	23	22
Minera de Chañaral.....		$	75	90
Huanchaca de Bolivia...	4100		4125	4100
» chilenas.....	5 000	»	5100	6000
Oruro de id.....	1200	»	1800	2000
Pueblina de Caracoles...	37	%	40	35
Esplotadora id.....	85	$	90	100
Riqueza de id.....	60	»	nom.	nom
Deseada de id.....	30	»	»	»
Descubridora de id. id...	40	»	»	»
Gran Compañía de id....	30	»	»	»
Sud-Americana de id....	10	»	»	»
Blanca Torre.....	19	»	19½	19
Codiciada Esmeralda...	10	»	12	10
Todos Santos.....	57½	»	57¾	57½
Desengaño (Gall).....	132	»	132½	132
COMPAÑÍAS DE SEGUROS.				
Compañía La Chilena...	300	$	305	300
» La América.....	268	»	270	268
» Union Chilena.....	80	»	84	82
» La Valparaiso.....	161	»	162	162
» La Nacional.....	42		44	40
» La República.....	93	»	94½	94½
» La Comercial.....	100	»	103	102
» La Protectora.....	26		27	27
» La Pacífico.....	46		47	47
VARIAS.				
Comp. Maderas y Carbon	124		125	129
» Ascensores Mecán.	18½	$	20	18½
» » de Capital	34	»	35	34
» Telégrafo Trasand.	148	%	148½	148
» Benefic. de Antof.	69	»	69½	70
» Telégrafo Americ.	65	»	67	76
BONOS Y BILLETES.				
enda interior... 3 %	46	%	46½	46½
» del id. 1882. 6 »	90¼	»	91	90¼
C. de Santiago a San Fernando 6 »	92½	»	93	92½
Id de San Fernando a Curicó..... 6 »	92	»	93	91
Id de Llaillai a S. Felipe..... 6 »	92	»	93	93
Id de Santiago a Quillot..... 6 »	90½	»	92	91
Municipalidad de Santiago..... 8 »	103	»	104	103½
Id. de id..... 7 »	96½	»	97	96½
Id. de id..... 6 »	87½	»	88½	87½
Banco Garantizador de Valores. 8 »	103	»	103½	103
Id. de id ..... 7 »	102	»	102½	102
Id. de id..... 6 »	96¾	»	97	97
Id. de id ..... 5 »	83	»	84	83½
Caja Hipotecaria. 8 »	103½	»	104	103½
Id. de id. ..... 7 »	103	»	103½	103
Id. de id..... 6 »	96½	»	96¾	96½
Id. de id..... 5 »	87	»	87¼	87
Municipalidad de Valp. (agua)... 10 »	108	»	112	108
Id. de id ..... 8 »	100	»	101	100
Id. de id ..... 7 »	98	»	98½	98
Id. de id ..... 6 »	90	»	92	91
Id. de id (Teatro) 5 »	79	»	80	80
Billetes de Banco Valparaiso ..... 6 »	96½	»	96½	96½
Id. de id ..... 7 »	101¾	»	101¾	101½
Banco Hipotec... 8 »	102¾	»	103	103
Id. de id..... 7 »	98¼	»	98½	98½
Id. de id ..... 6 »	88	»	90	85
Id. Nacional Hipotecario..... 8 »	102⅝	»	103	102¾
Id. id..... 7 »	97½	»	98	97½
Id. id..... 6 »	90	»	90¼	90

CAMBIO.

Banco, sobre Lóndres	90 d/...	23¾d	nominal
Comercial, id.	90 id....	24 d	
Id. Liverpool	90 id....	24⅛d	»

PRECIO CORRIENTE DE METÁLICO.

Valparaiso, 17 de noviembre de 1886

ORO.		
Oro americano.....	96	% pr
d. frances.....	88	»
Libras esterlinas.....	9 80	c/u
Id. españolas.....	9 20	»
Id. alemanas.....	9 20	»
Onzas españolas.....	30 00	»
Id. de paises españoles.....	30 00	»
Id. en lingotes, 1000/1000 p gram.	1 10	»
Oro de lavadero, por gramo.....	1 00	»
Oro chileno (cóndores).....	75	%
Id. oro menudo.....	65	»
PLATA.		
Pesos fuertes chilenos.....	48	%
Id. id. peruanos.....	48	»
Monedas de 50 centavos.....	30	»
Id. de 20 id.....	20	»
Id. de 10 y 5 id.....	10	»
Id. de 20 id. bolivianas.....	10	»
Plata inglesa.....	75	»
Id. americana.....	75	
Id. española.....	75	

Plata en barra a bordo.....$ 15 07½ nominal
Id. en tierra..... 14 60

CAMBIO

Abrió por la mañana con ventas a 24⅛d para el vapor del 20 del corriente, pero a última hora se notaba mas firmeza, y solo quedaron vendedores a 24d para entrega inmediata, y a 24⅜d para diciembre.

REVISTA

DEL COMERCIO INGLES.

(Traducido para *La Union* del *British Trade Journal.*)

La estadística de comercio y navegacion por setiembre, publicada hoi, es bastante satisfactoria.

Es verdad que hai una disminucion de £ 965,000 o sea 3¼% en el valor de la internacion, pero ello no es de admirar cuando se toman en consideracion los bajos precios.

Mas aun, ello representa una disminucion que pesa sobre tales artículos como trigo y azúcares, mucho mas que sobre materias primas para uso de fábricas.

Tambien la importacion de fierro y acero ha sido menor, pero la disminucion es mas bien asunto de avalúo que de cantidad.

El aumento en cantidad y valor de algodon y lana importados en el último mes fué mui marcado.

Si la reciente mejora en el precio de la lana solo hubiera sido tan remarcable en la estadística comparativa de los meses de setiembre de este y anteriores años, la mayor parte de diferencia en importaciones ni se hubiera conocido. De modo que este lado del informe sobre comercio es menos desanimador de lo que parece.

Con referencia a esportacion demuestran otra vez un pequeño aumento de £ 307,000 o sea 1½ % sobre el mes correspondiente.

Esta mejora es mucho menor que la que deseaba ver el comercio, pero al fin es una mejora y de buen augurio.

Algodones, hilos y lanas manufacturadas, todas han principiado a tener tendencias a mejoras.

Metales todavía no avanzan, pero esto se debe talvez a que aun no ha habido tiempo suficiente para ejecutar las órdenes llegadas de países estraños.

Tomando los nueve meses del año en curso, la importacion total suma £ 256.503,000, demostrando una disminucion de £ 23.645,000 o sea 8½% sobre igual período en 1885, y la esportacion total de productos británicos e irlandeses fué de £ 159.516,000, menor en £ 1.172,000 o cerca de ¾%.

Es claro, de consiguiente, por estos totales, que los balances de setiembre solo, son con mucho mejores que los de todos los nueve meses. El comercio se está mejorando pues.

Agregando a ello la reesportacion de productos estranjeros y coloniales, avaluada en £ 42.301,000 por los nueve meses o como £ 1.000,000 menos que el año pasado; el comercio estranjero total del país por este año, ha llegado a la cifra de £ 458.320,000 con esclusion de oro o plata, cuyo movimiento no fué de importancia.

Balfour, Lyon y Ca.

DELICIAS, 26—VALPARAISO.

FABRICANTES E IMPORTADORES DE MAQUINARIA.

VENDEN:

BOMBAS CENTRÍFUGAS para regadío.
BOMBAS A VAPOR y de mano.
MOTORES A VAPOR fijos y portátiles.
TURBINAS, RUEDAS Y PRENSAS hidráulicas.
ALAMBRE «Best Charcoal,» núms. 10 y 12, para amarrar bultos de pasto.
HORNOS DE MANGA «Piltz» y «Americanos» elípticos y circulares.

Ofrecen tambien su completo surtido de

Fierro, Cañerías y demas artículo para la esplotacion de minas y otras industria

HAMLET.

(Traducido para *La Union.*)

COMEDIA FRANCESA.—*Hamlet*, príncipe de Dinamarca, drama en verso en cinco acto y trece cuadros, por Alejandro Dumas (padre) y Paul Meurice.

I.

¡Habent ma fata libelli! En este dia 28 de setiembre de 1886, la Comedia Francesa ha representado con estraordinario aplauso la traduccion de *Hamlet*, por Alejandro Dumas y Paul Meurice, que rehusan *nemine discrepante* en 1846.

¡Cuarenta años de antesala! Era menester una vida de loco para resistir a ellos. Alejandro Dumas, si hubiera podido gozar de este último triunfo a largo plazo, seria ahora mas que octojenario. Paul Maurice mas afortunado en su fresco invierno, ve por fin realizado el ensueño de su juventud con un brillo que sobrepuja sus mas lisonjeras esperanzas, esperanzas que cuarenta soles han contemplado!

Hasta ahora, la Comedia Francesa no poseia sino un *Hamlet*, el venerable *Hamlet* del venerable Ducis, representado el 30 de setiembre de 1769 con los honores triunfales de doce representaciones consecutivas, a pesar de las protestas de la jente de buen gusto contra la barbarie de semejante espectáculo capaz de corromper la delicadeza y sensibilidad francesa.

Y sin embargo, en esa traduccion, *Hamlet* no calificaba a la sombra de su padre de *old mole*, viejo topo. Limitábase a lanzarle este par de alejandrinos incapaces de hacerlo huir hasta el abismo.

...Juis spectre épouvantable
Porte au fond des enfers, ton aspect redoutable
(Huye espectro espantable y lleva tu temeroso aspecto al fondo de los infierno.)

Alejandro Dumas deploraba un dia delante de algunos amigos el que la escena francesa no poseyera una version de *Hamlet* mas ajustada que la de Ducis, al jénio de Shakespeare.

Paul Meurice declaró en medio de aquella conversacion que en sus estrenos literarios habia compuesto una traduccion del *Hamlet* que, aunque en versos franceses, era mui literal y mui completa. Su objeto habia sido junto con ejercitarse en la versificacion dramática, completar sus estudios del ingles; que ya habia presentado al teatro con la colaboracion de Augusto Vacquerie, en forma de un *Falstaff* sacado de Enrique IV, y de un *capitan Parola* sacado de *Todo lo que acaba bien es bueno*, representados en el Odeon en octubre de 1842 y febrero de 1843.

Esta revelacion hizo ajitarse a Dumas:

—¿Tenois entonces un *Hamlet* completo? esclamó, y qué haceis con él?

—Nada.

—Id a buscarlo.

Lo leyó, lo encontró soberbio, aseguró a Paul Meurice que con algunas modificaciones en los detalles de que él se encargaba, la pieza iria a las nubes.

El grande hombre no contaba con las bolas negras de la Comedia Francesa. Este rechazo que lo admiró mucho, lo irritó; mas aun no cambió sus convicciones. Cuando llegó a ser titular privilejiado del Teatro Histórico, hizo aceptar en él a *Hamlet* a pesar de la oposicion formulista del clasicuísimo y timidísimo Hortein, y el 18 de diciembre de 1847, subió el telon para dejar representarse aquella nueva traduccion que produjo una profunda sensacion. La interpretacion era en su conjunto mui mediocre; pero de dieziseis personajes cuatro al menos encontraron en sus intérpretes los señores Rouvière y Barré y las señoras Matilde Paye y Beatriz Person, artistas realmente superiores.

Mas tarde, en 1867, si no me engaño, la traduccion del *Hamlet* fué admitida por el teatro de la Gaité, donde Mme. Judith, la antigua socia de la Comedia Francesa, desempeñó en traje de hombre el papel de Hamlet.

Por último, hace tres años, el inovidable M. Emilio Perrin tuvo el proyecto de volver a pedir a M. Paul Meurice su *Hamlet* al cual pensaba añadir el prestijio de una representacion escepcional. Ya estaban mandadas hacer las decoraciones y los trajes cuando la muerte vino a arrebatárnoslo. Su sucesor M. Julio Claretie ha tomado empeño en ejecutar el testamento artístico de M. Emilio Perrin y ha dedicado al cumplimiento de su cometido, todo su fervor de literato.

II.

La traduccion de Alejandro Dumas y de Paul Meurice, al pasar del Teatro Histórico a la Gaité y de ésta a la Comedia Francesa, ha sufrido innumerables correcciones puramente de estilo. En cuanto al aumento en el número de cuadros que sucesivamente ha pasado de diez a trece, no le doi grande importancia. La pieza inglesa exije, segun las mejores ediciones, veinte cuadros, es decir, veinte cambios de escena y de lugar, de los cuales algunos me parecen inútiles y aun inverosímiles. Asi sucede que solo en el curso del cuarto acto, el testo orijinal señala seis diferentes aposentos en el interior del castillo de Elseneur. Los traductores no se han creido obligados a respetar estas dudosas indicaciones y los felicito de ello.

El mérito propio de su obra no pende de la supersticiosa observancia de tal o cual detalle. Lo busco donde el público lo ha encontrado, esto es, en la marcha jeneral del drama, lleno de colorido y de fuego; el dedo majistral de Dumas ha puesto allí su signo, y M. Paul Meurice proclama en alta voz y con la mas leal gratitud la ámplia porcion que a su colaborador corresponde.

La parte de él consiste, y no es lo menos, en la trama jeneral de un estilo lo bastantemente fácil para hacer formar la ilusion de una obra escrita al correr de la pluma, conservando al mismo tiempo hasta en sus mas lijeros matices las imájenes, las ideas, las mismas rarezas del modelo.

La version de M. Paul Meurice no es hecha palabra por palabra y, sin embargo, lo dice todo. El pensamiento ingles subsiste sin alteracion, sin destruir la forma propia del verso frances, al cual deja su elegancia y concentracion nativas. Para no citar si no un ejemplo, sucede que en la sentida queja de Ofelia, el testo ingles no da esa prosa sino esta fria y demasiada literal traduccion:

«Ver ahora esa noble y soberana razon, falseada y chillona como una campana rasgada; ver la forma y la belleza incomparables de esa juventud en flor, marchitas por la demencia.»

En la obra de Meurice encuentra su espresion poética y mas verdadera naturalmente, en estos armoniosos versos:

Voir comme un luth brisé ce noble et fier génie
Ne plus rendre qu'un son discordant et railleur!
Avoir vu sa jeunesse épanouie en fleur
Rour voir, le jour d' après, pauvre, pauvre Op- [helie
Ce printemps se flétris au vent de la falie.

(Ver a ese noble y altivo injenio, cual roto laud
No dar ya sino sonidos discordantes y disparatados
Haber visto su juventud desenvuelta cual una [flor,
Para ver al dia siguiente, pobre, pobre Ofelia,
Disiparse esa primavera ante el aquilon de la [locura.)

El nuevo *Hamlet* es una trajedia profundamente conmovedora, que ajita a la vez los nervios y la imajinacion y cuya influencia irresistible al cabo de tres siglos, demuestra la inmortal vitalidad de aquel jenio portentoso y creador.

III.

No puede negarse en verdad, que la obra es de mui largo aliento y que su duracion sobrepuja las facultades de atencion del público frances. Despues de la escena culminante de Hamlet con su madre y la locura de Ofelia, el espíritu del espectador se siente sariado, sus fibras están como fatigadas. Es ya tiempo de abreviar algo. En la Comedia Francesa, lo mismo que el año anterior en la Porte-Saint, Martin, el acto del cementerio parece largo; la escena dialogada de los sepultureros, la disertacion dogmática sobre el cráneo de Yorick y el entierro de Ofelia, forman una serie de cuadros fúnebres difíciles de soportar. Y no obstante, aun cuando me atreveria a consejar algunos cortes necesarios, siento que Paul Meurice haya suprimido para la Comedia Francesa, la entrada del príncipe noruego Fortinbras en el desenlace. La aparicion del invasor asentando su victorioso estandarte sobre los amontonados cadáveres de los príncipes daneses, constituye la conclusion natural del drama y traduce en actos las palabras de la Sagrada Escritura: «Todo reino dividido perecerá.» La supresion de Fortinbras arrebata al drama su conclusion lójica y su elevada moral.

Para respetar en toda su integridad aquella obra colosal, por su estension tanto como por la concepcion y maravillosa abundancia de su desarrollo, sin prolongar su ejecucion mas allá de los límites normales, el único medio seria el de representarla, como se dice, de un empujje, y no bajar el telon sino para marcar la division de los actos, division por otra parte, arbitraria, que Shakespeare no conocia. La Comedia Francesa en que los cambios de decoracion a vista del público, seria si no una novedad, a lo menos, una rareza, ha hecho lo mejor que ha podido para esta primera *ejecucion;* quédale que esforzarse para presentar la locura de Ofelia a una hora razonable y no indebida. Va en ello el ulterior triunfo de esta magnífica repeticion.

Ya que tocamos el punto de la representacion voi a decir de una vez cuanto sobre ella tengo que añadir. De las nueve decoraciones nuevas que en esa noche se nos presentaron, hai tres realmente notabilísimas, que son: la parte lejana del castillo de Elseneur, donde el espectro conduce a Hamlet para hacerle su terrible confidencia; el aposento de la reina con sus cortinajes de tapicerías historiadas detras de los cuales Polonio se hace matar por Hamlet; «¡Un raton! un raton» y por último el cementerio, abierto en la barranca de Elseneur, desde donde se divisa a lo lejos la ciudad, el puerto y el mar. Parece que varios cuadros carecen de la suficiente luz y dejan a los actores en tinieblas demasiado profundas. Esto pende del sistema empleado para las apariciones del espectro que en vez de atravesar realmente la escena como en la ópera, no se muestra las mas veces, sino al traves de las mismas murallas, convertidas en traspparentes merced a telas metálicas. El sistema es injenioso, pero condena la escena a una profunda oscuridad, pues la menor claridad haria invisible aquella especie de linterna májica. No obstante a ella se debe en el tercer cuadro un efecto nuevo y enteramente curioso, como el hundimiento gradual de Hamlet en las tinieblas en pos del espectro.

Los trajes que son bellísimos, suscitan una observacion previa. El primer historiador de Hamlet fué Sajon el Gramático que murió en 1208, y el reinado del mismo Hamlet parece remontarse al siglo II antes de Jesucristo. Shakespeare colocándose en pleno cristianismo, lo ha aproximado mucho a nuestra época, pero dejando indeterminada la fecha de la accion. Aprovechando la libertad que ese silencio les deja, los fabricantes de los trajes se han colocado en pleno Renacimiento; han metido las tijeras en pleno brocado, en pleno terciopelo, en plenos tejidos con lamas de oro para los maravillosos trajes del rei, de la reina, de sus cortesanos, de las damas de honor, alabarderos y pajes. Es aquello de deslumbrar la vista. Pero con dificultad puedo imajinarme a Hamlet y su padre *¡poor ghoct!* contemporáneos de Francisco I, de Cárlos V, de Erasmo, de Rabelais y de Lutero.

IV.

Puede decirse sin apocar las variadísimas figuras de ese prodijioso drama Polonio, Ofelia, Laertes, Rosencrantz, que Hamlet las domina a todas; el dramaturgo no ha creado a las demas sino para preparar, esplicar y comentar a *Hamlet.* No conozco en la literatura dramática de ningun tiempo, ni de ningun país una obra de tanto poder y de una construccion tal que sobrepuja talvez los límites de una pieza de teatro, para internarse en los dominios de sicolojía pura. De la misma manera no me imajino ningun papel que imponga a su intérprete una carga mas pesada, una responsabilidad mas tremenda. Ha tentado a los mas célebres trájicos tanto en Francia como en Inglaterra, en Alemania como en Italia; cada uno de ellos al dejar en él una huella, ha legado una dificultad mas a su sucesor. Desde Burbage a Kean, de Kemble a Talma, de Rouvière a Rossi, a Salvini, a Fechter, a Ryder, a Irving, el papel adquiria cada dia una luz nueva y parecia imposible de acometerlo. Pues bien, yo digo lo que realmente pienso, M. Mounet-Sully ha triunfado sobre todos los recuerdos. Moderando en su accion todos los arrebatos inconscientes que se le habian reprochado, elijió precisamente ese personaje de loco enigmático para dar en él por fin, pruebas de las mas elevadas cualidades de la composicion y ejecucion teatral.

Manejando con prodijiosa flexibilidad su voz por el momento fatigada con el trabajo de los ensayos, ha modulado toda la escala del dolor, de la ironía, de la ternura y del furor. Aclamado en cada acto por el público entusiasmado, M. Mounet-Sully ha espresado elevadamente la tremenda escena en que sorprende la confesion del crímen al espantado monarca, y la desesperacion de Hamlet sobre la tumba de Ofelia. Todo el mundo lloraba. Pero donde he encontrado en M. Mounet-Sully, quien por tanto tiempo habia hecho vacilar mi estimacion con sus caprichosas desigualdades, una prueba irrecusable de la suprema madurez de su talento, fué en el segundo acto, en su escena de ironía para con los cortesanos, que ha interpretado con una intencion y profundidad asombrosas, dando al personaje de Hamlet el prestijio de elegancia, de gracia y de seduccion que Shakespeare, Eujenio Delacroix y Cárlos Beaudelaire querian dar al amante de Ofelia.

Despues de M. Mounet-Sully, citaré el primero a M. Got que da el colorido de cómica grandeza al típico personaje de Polonio; M. de Maubant, majestuoso sin exajeracion en sus apariciones de espectro con casco; M. Silvain, trájico y artificioso en el papel del rei incestuoso y fratricida; y M. Coquelin menor, de un realismo admirable como enternecedor.

M. Dupont-Vernon ha manifestado una emocion verdadera en su papel tan orijinal de aquel cómico de la legua que derrama lágrimas verdaderas por las desgracias de Priamo y de Hecuba.

¿Qué diré de Mlle. Reichenberg, como Ofelia? Solo una cosa, y es que parecia que aquel papel hubiera sido concebido para ella, por su injenua gracia y sus rubios cabellos. Se habia hablado de música para Ofelia; no hai ahora otra música en *Hamlet*, que era acompañado en 1867 por una particion bastante estensa, obra de M. Victorino Jancières, que algunas frases suavemente moduladas a media voz por Ofelia y una cancion del sepulturero, mui curiosa y mui orijinalmente entonada por M. Coquelin menor.

Madame Agar, que representa a Jertrudis, no ha podido manifestar sino la nobleza trájica de sus jestos y de su fisonomía en el secundario papel de la mujer culpable y aterrada.

Los papeles mas insignificantes han sido tomados por artistas de talento, como el de Laertes por M. Duflos, el de Horacio por M. de Baillet, el del rei y de la reina de la comedia, actores en el *Asesinato de Gonzagn*, por M. Dupont-Vernon y Mlle. Hadamard; los cortesanos de Rosencrantz y Guldensten, por los señores Selvis y Villain.

Hermosa noche para la Comedia Francesa, para Paul Meurice y tambien para Alejandro Dumas y Shakespeare.

AUGUSTO VITU.

ESTERIOR.

EL EJERCITO ALEMAN.

(Traducido para *La Union.*)

El emperador de Alemania acaba de pasar a las puertas de Estrasburgo, revista a una parte de sus tropas. Ayer, los pobladores franceses se han impresionado vivamente al contemplar aquel desfile de 40,000 hombres. Por imponente que fuera su aspecto, ese número no es sin embargo, sino una porcion mínima, una simple muestra de las fuerzas del ejército aleman, cuyo poderío no puede negarse, es considerable.

El poder militar de un estado depende de sus *fuerzas vivas*, es decir, del valor de sus hijos, así como de los recursos materiales de que dispone para obtener un rendimiento máximo de ese valor; de la importancia de las producciones de su suelo, especialmente en cereales, ganados y caballos; de su situacion rentística, de sus alianzas, de su crédito. La estension de ese poder está por otra parte en relacion directa con las condiciones jeográficas y estadísticas del territorio; la forma, la clase y el desarrollo de las fronteras; el número y situacion de las plazas fortificadas; el trazado de las vias de comunicacion tanto terrestres como acuáticas; la densidad de la poblacion. Débese, por último, comprender entre los elementos de apreciacion, la organizacion social del país, su constitucion política, la forma y aspiraciones de su gobierno, el espíritu de sus instituciones militares, etc.

De cualquiera manera que se observe, no puede dejarse de convenir en que el poder militar de la Alemania es considerable. Considerando tan solo una de las faces de la cuestion, hai que reconocer el mérito de sus poblaciones esencialmente belicosas.

El sistema de reclutamiento de su ejército es casi perfecto. Dejando a un lado sus 5,000 marinos, el órden vijente en el dia, pone normalmente en actividad veinticinco clases de 290,000 hombres mas o menos aptos para el servicio militar. Calcúlese como se quiera, la rebaja proveniente de los fallecimientos, retiros, enfermedades, etc., y es indudable que cuando la lei de 1880 produzca todos sus resultados, el conjunto de esas veinticinco clases, constituirá una fuerza de *cinco millones seiscientos setenta y cuatro mil* (5.674,000) combatientes.

Esto es en cuanto a la cantidad. En lo que concierne al valor, es decir, el conjunto de cualidades físicas, intelectuales y morales, hai que señalar hechos irrecusables. La raza es vigorosa; tiene el culto de la fuerza, el sentimiento de la importancia, de la robustez, el hábito de los ejercicios violentos, la aptitud para soportar las privaciones. La cultura intelectual es de lo mas perfecta posible; los establecimientos de instruccion primaria, media y superior de aquel país, dejan poco que desear. El aleman nace sumiso, disciplinado y de consiguiente, gobernable. Tiene el instinto de la obediencia, el respeto a la costumbre, una inquebrantable fidelidad a la vieja divisa: «Dios, la Patria y el Rei.» Su patriotismo, sobretodo, es ardiente, apasionado, egoista; la idea de la confraternidad de los pueblos, escita en él carcajadas homéricas. El no piensa sino en los intereses de su raza; está dispuesto a aceptar toda clase de sacrificios con tal de asegurar para su país glorias y opulencia. Fuera de la Alemania unida y grande, nada existe para él en el mundo; imposible es imajinar un espíritu nacional mas esclusivo y así se comprende que se cree en el corazon de aquellos ardientes patriotas, ese terrible espíritu militar, que lleva en sí aquel sello de heróica altivez, de osadía y de tenacidad. Allí, todo hombre nace soldado; allí, todos son apasionados por el uniforme y llevan este traje con lejítimo orgullo.

Esta es la escelente materia prima que el poder militar de la Alemania ofrece a los organizadores de su ejército. La ejecucion no puede negarse que es admirable.

El ejército aleman en pié de guerra se descompone en «ejército en campaña» (Feld-Armee) y «ejército de guarnicion» (Besatzungs-Armee). Como estos nombres lo indican, la primera esencialmente móvil, está destinada a sostener la campaña; la otra, afecta en teoría a la defensa del territorio nacional, permanece fija en él, por lo menos durante el período de las primeras operaciones bélicas.

El ejército en campaña, consta de «tropas de campaña» (Feld-Truppen), «tropas de reserva de campaña» (Feld-Reserven-Truppen) y eventualmente «formaciones especiales de campa» (Besondere-Feld Formationen.) Las primeras no son sino las fuerzas del ejército permanente que han efectuado segun los reglamentos, su paso del pié de paz al pié de guerra. Con este fin, tienen su complemento sacado del personal que está con licencia ordinaria *(Beurlaubtenstand)*, es decir, de lo escojido de la reserva, a lo cual se agregan en caso urjente, las clases de la landwher. Las segundas constan de elementos que pertenecen al ejército permanente o a la reserva y a las clases mas jóvenes del landwher. Es importante observar aquí, que todas las clases de la landwher son perfectamente instruidas y ejercitadas. En cuanto a las formaciones especiales, no se refieren sino a la artillería y a los zapadores. El ejército de campaña, comprende tambien formaciones destinadas a la ejecucion del servicio de las postas y de los ferrocarriles *(Etappen und Eisenbhan Formationen).*

Constituida tan solo en los momentos de la movilizacion de las fuerzas nacionales, el ejército de guarnicion contiene landwerhianos, reservistas de reclutamiento y las clases mas nuevas y el landsturm. El personal, que con esto se obtiene, se reparte en tres categorías distintas, que son: tropas de depósito *(Ersatz Truppen)*, tropas de guarnicion *(Besatzungs Truppen)* y tropas de landsturm *(Landsturm Truppen)*, las cuales pueden movilizarse. Este ejército hábilmente movilizable, está tambien provisto de un servicio de postas y ferrocarriles.

Las tropas de campaña (Feld-Armee) comprenden 164 rejimientos de a tres batallones activos, o sean 483 batallones de infantería, 20 batallones de cazadores de a pié, 93 rejimientos o sea 372 escuadrones de caballería, 37 rejimientos o sea 341 baterías de artillería de campaña, 10 batallones o 30 compañías de zapadores, 1 rejimiento o sea 15 compañías de ferrocarrileros y 18 batallones o 288 columnas de tren de campaña.

Agrégueseal total de aquella tropa el de los 161 cuartas de batallones de infantería, los destinados a la seccion telegráfica, los estados mayores, la administracion, los no combatientes como médicos, pagadores, etc., y se obtendrá un total de 932,749 hombres.

Esta es la primera masa de tropas cuya movilizacion puede efectuarse instantáneamente con un simple telegrama del ministro; tropas sólidas, disciplinadas, en punto de sostener el empuje del enemigo.

La reserva (landwehr) consta de 307 batallones de infantería, 20 compañías de cazadores a pié, 36 rejimientos de caballería de reserva, 54 baterías de artillería de reserva, con un total de 298,620 hombres.

Las tropas de depósito o de reemplazo (Erzaltz Truppen) están formadas por 161 batallones de infantería, 36 batallones de landwehr, 20 compañías de cazadores de a pié, 93 escuadrones de caballería, 74 batería de artillería, 21 compañías de cazadores y ferrocarriles, 39 columnas del tren de equipajes, total 341,480 hombres.

Las tropas de guarnicion *(Besatrungs-Truppen)* comprenden 166 batallones del landwehr 62 batallones de artillería y 52 compañías de zapadores con un total de 125,834 hombres.

Las tropas de campaña, de reserva, de reemplazos y de guarnicion reunen, pues, un efectivo total de 1.693,084 hombres; pero a esta cifra hai que añadir 237,000 hombres a *disposicion* de la autoridad; 500,000 del landsturm movilizables y 230,000 de la primera clase listos para acudir a su bandera, de manera que en definitiva el efectivo del ejército aleman asciende a la cifra de 2.660,000 soldados.

Dos millones seiscientos sesenta mil soldados!

Hé ahí lo que la Alemania puede presentar en campaña desde luego.

Pero no es esto todo, puesto que como antes dijimos, cuando la lei de 1880 haya producido su efecto completo, el número total de hombres disponibles será de *cinco millones seiscientos setenta y cuatro mil!*

Y esta cifra no es ni será jamas sino aproximativa desde que puede tambien *ex-abrupto* producir sus efectos la famosa proclama del 21 de abril de 1813.

Segun el testo de aquella resolucion soberana que jamas ha sido publicada, todo ciudadano aleman forma forzosamente parte del landsturm, entre los quince y sesenta años de edad. Estamos pues, estudiando un país que posee *cuarenta y siete millones* de habitantes, llamados a suministrar al Estado *cuarenta y cinco clases* o sea calculados en números redondos TRECE MILLONES de combatientes. Que reduzcan segun los cálculos mas desfavorables, las cifras totales en el dia de una posible movilizacion y no podrá dejar de reconocerse que en materia de personal los recursos de la Alemania queden llamarse formidables.

EL TENIENTE CORONEL HENNEBERT.

ASESINOS Y VÍCTIMAS.

Han sido ajusticiados el dia 4 de octubre en Paris los asesinos Frey y Riviere.

Esta ejecucion ha demostrado cuán impertinentes son las sensiblerías de ciertos declamadores que truenan contra la aplicacion de la pena capital, como si el que asesina y viola y roba fuera mas digno de lástima que las desventuradas víctimas que ven cortado por mano cobarde el hilo de una existencia que acaso empleaban en buenas obras o en nobles empresas.

¡Como si los criminales pertenecieran a una raza superior a la de las pobres familias a quienes su corazon de hiena arroja en los abismos de la orfandad o de la miseria!

Afortunadamente, en Francia, donde el sentido comun no se ha perdido aún del todo, la opinion pública se ha rehecho, y los mas importantes y desapasionados periódicos hacen notar la penosa impresion que el cinismo salvaje de los guillotinados ha producido.

Riviere y Frey eran dos criminales en toda la estension de la palabra: la ciencia antrojológica hubiera podido juzgarles y sentenciarles sin necesidad de majistrados.

Eran dos hombres absolutamente repulsivos, apesar de su juventud, 30 y 27 años respectivamente, de figura innoble y rostro patibulario, en el que se veian marcados todos los signos del vicio y la depravacion.

Asiduos concurrentes a las tabernas de mas baja ralea, vivian alegremente a costa de infelices mujeres encenagadas en el vicio.

Un dia Frey propuso a su compañero asesinar y robar a la viuda Deshayes, y ambos concerta